Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	**Tłumaczenie tekstów użytkowych**
Kierunek:	Filologia iberyjska (język hiszpański), I stopień [6 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	traduktologiczna b5
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	**Sorbet Piotr, dr**
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łączna liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie średnio zaawansowanym (A2/B1).
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia przedmiotowe • dyskusja dydaktyczna • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • korekta prac • metoda przewodniego tekstu • metoda przypadków • opis • opowiadanie • warsztaty grupowe
Zakres tematów:	1. Tłumaczenie tekstów ogłoszeniowych oraz ulotek. 2. Tłumaczenie przewodników. 3. Tłumaczenie przepisów kulinarnych. 4. Tłumaczenie instrukcji obsługi. 5. Tłumaczenie formularzy oraz drobnych tekstów administracyjnych. 6. Tłumaczenie listów (formalnych i nieformalnych) 7. Tłumaczenie zaproszeń. 8. Tłumaczenie CV oraz listów motywacyjnych.
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie pisemne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • śródsemestralne pisemne testy kontrolne
Warunki zaliczenia:	Obecność na zajęciach. Zaliczenie 2 sprawdzianów śródsemestralnych. Sporządzenie specjalistycznego glosariusza. Przetłumaczenie co najmniej 10 tekstów użytkowych. Zaliczenie końcowego kolokwium zaliczeniowego.

Literatura:	**Literatura** ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010), *Diccionario de americanismos*, Perú: Lima. CIEŚLIK, Bolesław, LASKA, Liwiusz, ROJEWSKI, Michał (red.) (2010): *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty*, Warszawa: Beck. DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, CORMIER, Monique (2004): *Terminologia tłumaczeniowa*, Poznań: Wyd. Naukowe UAM. PASTOR, Enrique (1994): *Escribir cartas*, Barcelona: Difusión. PIEŃKOŚ, Jerzy (2003): *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków: Zakamycze. PLAGER Federico (red.) (2008): *Diccionario integral del español de la Argentina*, Buenos Aires: Tinta Fresca - Voz Activa Słowniki jedno- i dwujęzyczne (ogólne i specjalistyczne).